Tình ca

1 Nhã ca trong các bài ca, mà Sa-lô-môn đã làm.
2 Nguyện người hôn tôi bằng cái hôn của
miệng người. Vì ái tình chàng ngon hơn rượu.
3 Dầu chàng có mùi thơm tho; Danh chàng
thơm như dầu đổ ra; Bởi cớ ấy các gái đồng trinh
yêu mến chàng.
4 Hãy kéo tôi; chúng tôi sẽ chạy theo chàng,
Vua đã dẫn tôi vào phòng Ngài. Chúng tôi sẽ vui
mừng và khoái lạc nơi chàng; Chúng tôi sẽ nói
đến ái tình chàng hơn rượu. Các gái đồng trinh
yêu mến chàng cách chánh trực.
5 Hỡi các con gái Giê-ru-sa-lem, tôi đen, song
xinh đẹp, Như các trại Kê-đa, như màn cháng
của Sa-lô-môn.
6 Chớ dòm xem tôi, bởi vì tôi đen, Mặt trời đã
giọi nám tôi. Các con trai của mẹ tôi giận tôi,
Đã đặt tôi coi giữ vườn nho; Còn vườn nho riêng
của tôi, tôi không coi giữ.
7 Hỡi người mà lòng tôi yêu mến, hãy tỏ cho
tôi biết. Chàng chăn bầy ở đâu, Ban trưa cho nó
nằm nghỉ tại nơi nào; Vì cớ sao tôi phải như một
người nữ che mặt ỳ bên bầy của các bạn chàng?
8 Hỡi người đẹp hơn hết trong các người nữ,
Nếu ngươi chẳng biết, hãy ra theo dấu của bầy,
Và chăn các dê con mình gần bên trại kẻ chăn
chiên.
9 Hỡi bạn tình ta, ta sánh mình như ngựa cái
của xe Pha-ra-ôn.

10 Đôi má mình đẹp với đồ trang sức; Cổ mình
xinh với hột trân châu.
11 Chúng tôi sẽ làm cho mình chuyền vàng có
vảy bạc.
12 Trong khi vua ngự bàn ăn, Cam tòng hương
tôi xông mùi thơm nó ra.
13 Lương nhân tôi giống như bó hoa một dược
cho tôi. Nằm ở giữa nương long tôi.
14 Lương nhân tôi giống như một chùm hoa
phụng tiên cho tôi. Trong vườn nho Eân-Ghê-đi.
15 Hỡi bạn tình ta, mình thanh lịch thay, mình
thanh lịch thay! Con mắt mình như mắt của bò
câu.
16 Hỡi lương nhân tôi, chàng là xinh tốt; Thật,
hợp ý thay! Lại giường của chúng ta xanh xanh.
17 Rường nhà chúng ta bằng gổ hương nam;
Ván lá mái chúng ta bằng cây tòng.

2

1 Ta là hoa tường vi của Sa-rôn, Bông huệ của
trũng.
2 Bạn tình ta ở giữa đám con gái Như bông huệ
ở giữa gai gốc.
3 Lương nhân tôi ở giữa đám con trai Như cây
bình bát ở giữa những cây rừng. Tôi vui lòng
ngồi dưới bóng người; Trái người ngọt ngào cho
ổ gà tôi.
4 Người đưa tôi vào phòng yến tiệc, Ngọn cờ
người phất trên tôi ấy là ái tình.
5 Hãy lấy bánh nho nâng đỡ lòng tôi; Dùng trái
bình bát bổ sức tôi lại; Vì tôi có bịnh bởi ái tình.

6 Tay tả người kê dưới đầu tôi, Còn tay hữu
người ôm lấy tôi.
7 Hỡi các con gái Giê-ru-sa-lem, ta ép nài các
ngươi Bởi những con hoàng dương hay là con
nai đồng nội, Chớ kinh động, chớ làm tỉnh thức
ái tình ta Cho đến khi nó muốn.
8 Aáy là tiếng của lương nhân tôi! Kìa, người
đến, nhảy qua các núi, Vượt qua các gò.
9 Lương nhân tôi giống như con hoàng dương
hay là con nai tơ. Kìa, người đứng sau tường
chúng tôi, Xem ngang qua cửa sổ, Ngó ngang
qua chấn song.
10 Lương nhân tôi nói chuyện với tôi rằng: Hỡi
bạn tình ta, người đẹp của ta ơi, hãy chổi dậy và
đến.
11 Vì kìa, mùa đông đã qua, Mưa đã dứt hết
rồi;
12 Bóng hoa nở ra trên đất; Mùa hát xướng đã
đến nơi, Và tiếng chim cu nghe trong xứ;
13 Cây vả đang chín trái xanh tươi của nó, Và
nho trổ hoa nức mùi hương. Hỡi bạn tình ta,
người đẹp của ta ơi, hãy chổi dậy và đến.
14 Hỡi chim bò câu ta trong hóc đá, Tại chốn
đụt của nơi hê hẩm, Hãy tỏ cho ta xem mặt mũi
mình, Cho ta nghe tiếng mình; Vì tiếng mình êm
dịu. mặt mũi mình có duyên.
15 Hãy bắt cho chúng tôi những con chồn,
Những con chồn nhỏ phá hại vườn nho; Vì vườn
nho chúng tôi đang trổ bông.
16 Lương nhân tôi thuộc về tôi, và tôi thuộc
về người; Người chăn bầy mình giữa đám bông

huệ,
17 Cho đến hừng đông lố ra, Và bóng tối tan đi.
Hỡi lương nhân tôi, hãy trở về, Khá giống như
con hoàng dương hay là con nai tơ Trên hòn núi
Bê-thẹt.

3

1 Ban đêm tại trên giường mình, tôi tình người
mà lòng tôi yêu dấu, Tôi tìm kiếm người mà
không gặp.
2 Tôi nói: Ta sẽ chổi dậy bây giờ, dạo quanh
thành, Trải qua các đường phố, các ngã ba, Đặng
tìm người mà lòng tôi yêu dấu. Tôi Tìm kiếm
người, nhưng không gặp.
3 những kẻ canh tuần vòng quanh thành có
gặp tôi. Tôi hỏi rằng: Các ngươi có thấy người
mà lòng ta yêu mến chăng!
4 Tôi vừa đi khỏi chúng xa xa, Thì gặp người
mà lòng tôi yêu mến; Bèn nắm lấy người, không
khứng buông ra, Cho đến khi đưa người về nhà
mẹ tôi, Vào phòng của người đã thai dựng tôi.
5 Hỡi các con gái Giê-ru-sa-lem, ta ép nài các
ngươi bởi những hoàng dương hay là con nai
đồng nội, Chớ kinh động, chớ làm tỉnh thức ái
tình ta Cho đến khi nó muốn.
6 người kia là ai, ở từ đồng vắng đi lên, Giống
như trụ khói, xông một dược và nhũ hương, với
đủ thứ hương của con buôn?
7 Kìa, kiệu của Sa-lô-môn, Có sáu mươi dõng
sĩ trong bọn dõng sĩ Y-sơ-ra-ên Vây chung quanh
nó;

8 Thảy đều cầm gươm và thạo đánh giặc; Ai
nấy đều có gươm ở nơi đùi mình, Vì sợ hãi ban
đêm.
9 Vua Sa-lô-môn làm cho mình một cái kiệu
bằng gỗ Li-ban.
10 Người làm các trụ nó bằng bạc, Nơi dựa
lưng bằng vàng, Chỗ ngồi bằng vật màu điều,
Còn ở giữa lót bằng ái tình của các con gái Giê-
ru-sa-lem.
11 Hỡi các con gái Si-ôn, hãy ra xem vua Sa-
lô-môn Đội mão triều thiên mà mẹ người đã đội
trên đầu người Trong ngày định thân, trong ngày
lòng người vui vẻ.

4

1 Hỡi bạn tình ta, nầy mình đẹp đẽ thay, mình
đẹp đẽ thay! Mắt mình trong lúp giống như mắt
bồ câu; Tóc mình khác nào bầy dê nằm nơi triền
núi Ga-la-át.
2 Răng mình như thể bầy chiên mới hớt lông,
Từ ao tắm rửa đi lên, Thảy đều sanh đôi, không
một con nào son sẻ.
3 Môi mình tợ sợi chỉ hồng, Miệng mình có
duyên thay; Má mình trong lúp tợ như nửa quả
lựu.
4 Cổ mình như tháp Đa-vít, xây cất để treo binh
khí; Ngàn cái khiên treo tại đó, là các cái khiên
của tay anh hùng.
5 Hai nương long mình như cặp con sanh đôi
của hoàng dương, Thả ăn giữa đám hoa huệ.

6 Ta sẽ đi lên núi một dược, Đến đồi nhũ
hương, ỳ cho đến khi hừng đông lố ra, Và bóng
tối tan đi.
7 Hỡi bạn ta, mình vốn xinh đẹp mọi bề, Nơi
mình chẳng có tì vít gì cả.
8 Hỡi tân phụ ta, hãy cùng ta đến từ Li-ban,
Hãy cùng ta đến từ Li-ban; Khá nhìn xem từ chót
A-ma-na, Từ đỉnh Sa-nia và Hẹt-môn, Từ hang sư
tử, Từ núi con beo.
9 Hỡi em gái ta, tân phụ ta ơi, mình đã cướp
lấy lòng ta, Vì một cái liếc mắt, vì một vòng trân
châu nơi cổ mình, mình đã cướp lấy lòng ta.
10 Hỡi em gái ta, tân phụ ta ơi, ái tình mình đẹp
là dường nào! ái tình mình ngon hơn rượu, Và
mùi thơm của dầu mình tốt hơn các thức hương!
11 Hỡi tân phụ ta, môi mình nhỏ mật ong
xuống, Dưới lưỡi mình có mật ong và sữa; Hơi
thơm của quần áo mình như hơi thơm của Li-
ban.
12 Em gái ta, tân phụ ta là vườn đóng kín, Là
nguồn nước khóa lại, là suối niêm phong.
13 Đám cây mình là vườn địa đàng, Có thạch
lựu và trái ngon, Hoa phụng tiên và cây Cam
tòng.
14 Cam tòng và hồng hoa, xương bồ và nhục
quế, Cùng mọi thức cây có mùi thơm, Một dược,
lư hội với các hương liệu có danh.
15 Mình là mạch nước trong vườn, Là giếng
nước sống, là dòng nước chảy từ Li-ban!
16 Hỡi gió bắc, hãy nổi dậy, hỡi gió nam, hãy
thổi đến; Hãy thổi trong vườn tôi, hầu cho các
mùi thơm nó bay ra! Nguyện lương nhân tôi vào

trong vườn người, Và ăn các trái ngon ngọt của
người!

5

1 Hỡi em gái ta, tân phụ ta ơi, ta đã vào trong
vườn ta rồi! Ta có hái một dược và hương liệu
ta, Aên tàng mật ong với mật ong ta, Uống rượu
với sữa ta. Hỡi các bạn, hãy ăn: hỡi các ái hữu,
khá uống cho nhiều!
2 Tôi ngủ, nhưng lòng tôi tỉnh thức. Aáy là
tiếng của lương nhân tôi gõ cửa, mà rằng: Hỡi
em gái ta, bạn tình ta, chim bò câu ta, kẻ toàn
hảo của ta ơi, hãy mở cửa cho ta! Vì đầu ta đầy
sương móc, Lọn tóc ta thấm giọt ban đêm.
3 Tôi đã cổi áo ngoài rồi, làm sao mặc nó lại?
Tôi đã rửa chân rồi, lẽ nào làm lấm lại?
4 Lương nhân tôi thò tay vào lỗ cửa, Lòng dạ
tôi cảm động vì cớ người.
5 Tôi bèn chổi dậy đặng mở cửa cho lương
nhân tôi; Tay tôi nhỏ giọt một dược, Và ngón
tay tôi chảy một dược ròng trên nạm chốt cửa.
6 Tôi mở cửa cho lương nhân tôi, Nhưng người
đã lánh đi khỏi rồi. Đang khi người nói lòng tôi
mất vía. Tôi tìm kiếm người, nhưng không có
gặp; Tôi gọi người, song người chẳng đáp.
7 Kẻ canh tuần quanh thành gặp tôi, Đánh tôi,
và làm tôi bị thương; Các kẻ canh giữ vách thành
cất lấy lúp khỏi tôi.
8 Hỡi các con gái Giê-ru-sa-lem, ta ép nài các
ngươi, Nếu gặp lương nhân ta, khá nói với người
rằng Ta có bịnh vì ái tình.

9 Hỡi người xinh đẹp hơn hết trong các người
nữ, lương nhân của chị có gì hơn lương nhân
khác? Lương nhân của chị có gì hơn lương nhân
khác? Mà chị ép nài chúng tôi dường ấy?
10 Lương nhân tôi trắng và đỏ, Đệ nhất trong
muôn người.
11 Đầu người bằng vàng thật ròng; Lọn tóc
người quăn, và đen như quạ.
12 Mắt người như chim bò câu gần suối nước,
Tắm sạch trong sữa, được nhận khảm kỹ càng.
13 Gò má người như vuông đất hương hoa, Tợ
khóm cỏ thơm ngát; Môi người tỉ như hoa huệ
ướm chảy một dược ròng.
14 Tay người như ống tròn vàng có nhận hu”nh
ngọc: Thân mình người khác nào ngà bóng láng
cẩn ngọc xanh.
15 Hai chân người giống trụ cẩm thạch trắng,
Để trên táng vàng ròng; Tướng mạo người tợ
như núi Li-ban, xinh tốt như cây hương nam,
16 Miệng người rất êm dịu; Thật, toàn thể cách
người đáng yêu đương. Hỡi các con gái Giê-
ru-sa-lem, lương nhân tôi như vậy, Bạn tình tôi
dường ấy!

6

1 Hỡi người xinh đẹp hơn hết trong các người
nữ, lương nhân của chị đi đâu? Lương nhân của
chị xây về hướng nào? Chúng tôi sẽ cùng đi tìm
người với chị.

2 Lương nhân tôi đi xuống vườn người, Nơi
vuông đất hương hoa, Đặng chăn trong vườn,
Và bẻ hoa huệ.
3 Tôi thuộc về lương nhân tôi, Và lương nhân
tôi thuộc về tôi; Người chăn bầy mình giữa đám
hoa huệ.
4 Hỡi bạn tình ta, mình xinh đẹp như Thiệt sa,
Có duyên như Giê-ru-sa-lem, Đáng sợ khác nào
đạo quân giương cờ xí.
5 Hãy xây mắt mình khỏi ta, Vì nó làm cho ta
bối rối. Tóc mình khác nào đoàn dê trên triền
núi Ga-la-át;
6 Răng mình như bầy chiên cái, Từ nơi tắm rửa
mới lên; Thảy đều sanh đôi, Không một con nào
son sẻ.
7 Má mình trong lúp tợ một nửa quả lựu.
8 Có sáu mươi hoàng hậu, tám mươi cung phi,
Và nhiều vô số con đòi:
9 Chim bò câu ta, người toàn hảo ta Vốn là
có một, con một của mẹ mình. Kẻ kén chọn
của người đã sanh đẻ mình. Các con gái đều
thấy nàng, và xưng nàng có phước. Đến đỗi
những hoàng hậu và cung phi cũng đều khen
ngợi nàng.
10 Người nữ nầy là ai, hiện ra như rạng đông,
Đẹp như mặt trăng, tinh sạch như mặt trời,
Đáng sợ khác nào đạo quân giương cờ xí?
11 Tôi đi xuống vườn hạch đào, Đặng xem cây
cỏ xanh tươi của trũng, Đặng thử coi vườn nho
đã nứt đọt, thạch lựu đã nở hoa chưa.
12 Không ngờ, lòng tôi dẫn dắt tôi Trên các xe
của dân sự tôi có tình nguyện.

13 Hỡi Su-la-mít, hãy trở về, hãy trở về! Khá trở
về, trở về, hầu cho chúng tôi xem thấy người. Vì
sao các ngươi muốn thấy người Su-la-mít, Như
thấy sự nhảy múa của Ma-ha-na-im?

7

1 Hỡi công chúa, chân nàng mang giày, xinh
đẹp biết bao! Vòng vế nàng khác nào một trân
châu, Công việc của tay thợ khéo làm.
2 Rún nàng giống như cái ly tròn, Rượu thơm
không có thiếu. Bụng nàng dường một đống lúa
mạch, Có hoa huệ sắp đặt tứ vi.
3 Hai nương long nàng như hai con Sanh đôi
của con hoàng dương.
4 Cổ nàng như một cái tháp ngà. Mắt nàng
khác nào các ao tại Hết-bôn ỳ bên cửa Bát-Ra-
bim; Mũi nàng như ngọn tháp Li-ban Ngó về
hướng Đa-mách.
5 Đầu ở trên mình nàng khác nào núi Cạt-mên,
Và tóc đầu nàng như sắc tía; Một vì vua bị lọn
tóc nàng vấn vít.
6 Hỡi ái tình ta, mình xinh đẹp thay, Hạp ý
dường bao, khiến cho người ta được khoái chí!
7 Hình dung mình giống như cây chà là, Và
nương long mình tợ chùm nó.
8 Ta nói rằng: Ta sẽ trèo lên cây chà là, Vin lấy
các tàu nó; Nguyên hai nương long mình như
chùm nho, Mùi thơm mũi mình như trái bình
bát,
9 Và ổ gà mình như rượu ngon. Chảy vào dễ
dàng cho lương nhân tôi, Và tuôn nơi môi kẻ nào
ngủ.

10 Tôi thuộc về lương nhân tôi, Sự ước ao người
hướng về tôi.
11 Hỡi lương nhân tôi, hãy đến, chúng ta sẽ đi
ra ngoài đồng, ỳ đêm nơi hương thôn.
12 Vừa sớm mai, chúng ta sẽ thức dậy, Đi đến
vườn nho, đặng xem thử nho có nứt đọt, Hoa có
trổ, thạch lựu có nở bông chăng: Tại đó tôi sẽ tỏ
ái tình tôi cho chàng.
13 Trái phong già xông mùi thơm nó; Và tại cửa
chúng ta có những thứ trái ngon mới và cũ; Hỡi
lương nhân tôi, tôi đã để dành trái ấy cho chàng!

8

1 è! chớ chi chàng làm anh em tôi, Kẻ đã bú
mớm vú của mẹ tôi! Nếu tôi gặp chàng ở ngoài,
Aét tôi sẽ hôn chàng, không ai khinh bỉ tôi được.
2 Tôi sẽ dẫn chàng vào nhà mẹ tôi; Tại đó
chàng sẽ dạy dỗ tôi; Tôi sẽ cho chàng uống rượu
thơm, Nước ngọt của trái thạch lựu tôi.
3 Tay tả người sẽ kê dưới đầu tôi, Còn tay hữu
người ôm lấy tôi.
4 Hỡi các con gái Giê-ru-sa-lem, ta ép nài các
ngươi, Chớ kinh động, chớ làm tỉnh thức ái tình
ta Cho đến khi nó muốn.
5 Người nữ nầy là ai, từ đồng vắng đi lên,
Nương dựa lương nhân của nàng? Ta đã đánh
thức mình tại dưới cây bình bát: ỳ đó mẹ bị đau
đớn mà sanh mình ra, ỳ đó người mà đã sanh đẻ
mình bị cơn lao khổ.
6 Hãy để tôi như một cái ấn nơi lòng chàng,
Như một cái ấn trên cánh tay chàng; Vì ái tình
mạnh như sự chết, Lòng ghen hung dữ như âm

phủ; Sự nóng nó là sự nóng của lửa, Thật một
ngọn lửa của Đức Giê-hô-va.
7 Nước nhiều không tưới tắt được ái tình, Các
sông chẳng nhận chìm nó được; Nếu người nào
đem hết tài sản nhà mình, Đặng mua lấy ái tình,
Aét người ta sẽ khinh dể nó đến điều.
8 Chúng tôi có một em gái nhỏ, chưa có nương
long. Phải làm gì cho em gái chúng tôi, Trong
ngày người ta hỏi nó?
9 Nếu nó là một vách thành, Chúng tôi sẽ xây
tháp bạc trên nó; Nếu nó là một cái cửa, Chúng
tôi sẽ đóng bít lại bằng ván hương nam.
10 Tôi là một tường thành, Hai nương long tôi
như những ngọn tháp; Bấy giờ tôi ở trước mắt
người như kẻ đã được bình an.
11 Sa-lô-môn có một vườn nho tại Ba-anh Ha-
môn: Người giao vườn ấy cho kẻ canh giữ, Mỗi
người ấy phải đem nộp một ngàn miếng bạc về
hoa lợi nó.
12 Vườn nho của tôi ở trước mặt tôi. Hỡi Sa-lô-
môn, một ngàn miếng bạc sẽ về phần ông, Còn
hai trăm về những kẻ giữ hoa lợi nó.
13 Hỡi kẻ ở trong vườn, các bạn đều lắng tai
nghe tiếng nàng! Xin hãy cho ta nghe tiếng
nàng!
14 Hỡi lương nhân tôi, hãy vội đến, Khá giống
như con hoàng dương hay là như con nai con ỳ
trên các núi thuốc thơm.

Kinh Thánh
The Holy Bible in the Vietnamese language (1923)

Public Domain

Language: Tiếng Việt (Vietnamese)

Translation by: William Cadman (1883-1948)

Contributor: Christian and Missionary Alliance

This free Bible is provided to you courtesy of eBible.org.

NT first published 1923, OT first published 1925. The New Testament permanently and irrevocably entered the Public Domain on January 1, 2019 due to copyright expiration. The Old Testament entered the Public Domain on January 1, 2021. It was probably already in the Public Domain due to failure to comply with formalities earlier.

2022-06-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 13 Dec 2023
b0911a70-1760-5840-8eb8-b0fba74ed77e